

Te 3 Ciofng

第 三 章

Cit-ky Zhaur, Cit-tiarm Lo,

一 枝 草, 一 點 露,

Tiafntiq zai Simthaau

點 滴 在 心 頭

Ti zhengbeeng-zed hid lefpaix, Hoong`ar

(在) 清 明 節 (那) 禮 拜, 宏 仔

puee a`Bii tngr khix Koehioong ee auxthaau-zhux.

陪 阿 微 (回 去) 高 雄 (的) (娘 家).

Tagkef sioecioef khix bioe`nih paix amar kab

(大 家) (相 邀) 去 廟 (裡) '拜 (祖 母) (和)

tuaxii. Liaw`au, koeq zaix sioecioef khix a`ii`ar

大 姨. (之 後), (又) 再 (相 邀) 去 阿 姨

yn-taw zexze eq.

她 們 (家) 坐 坐

Kimti`ar khvuax tioeh zhux`nih u ciah`niq

金 治 看 (見) (家 裡) 有 (這 麼)

ze chincviaa, y kafmkag ciog lauxjet, ciog hvuahir,

(多) (親 戚), 她 感 覺 (很) (熱 鬧), (很) 歡 喜,

kvafnar teq kuex nized kaxngkhuarn. Y ee

(好 像) (在) 過 年 節 (一 樣). 她 (的)

huerthaau jur ze jur aix lauxjet; cidbin cioef

(年 歲) (越 多) (越 愛) (熱 鬧), 一 面 (邀)

tagkef ze, cidbin kautai Tixhuy tioeh phaurtee; ar

大 家 坐, 一 面 交 代 稚 暉 (要) 泡 茶; 啊

Bygiim tioeh kvuafkirn khuarn armtngx; kin'afjit
美吟 (要) 趕快 (準備) (晚飯); (今天)

tagkef aix hoefhoef'ar khaikarng`cide.
(大家) (要) 好好(地) (談天一下).

Tixhuy muir cit-pair na khvuax tioeh a'Bii
稚暉 每 一(次) (若) 看 (到) 阿微

ciu sviu khir serhaxn tviaxtvia taurtin khix
就 想 起 (幼小) (時常) (一起) 去

chitthooe ee ongsu; citmar khvuax tioeh
(遊玩) (的) 往事, (現在) 看 (到)

Hoong`ar tuix yn piawmue ciah`niq thviarthaxn,
宏仔 對 他(們) 表妹 (這麼) 疼痛,

ia kafmkag ciog tahsymb`ee, y zhutzhuix toe kioex
也 感覺 (很) 貼心(的), 他 (出口) 就 叫

yn nng-ee ze`kuerlaai lym tee.
他們 兩(個) 坐過來 (喝) 茶.

「Hoong`ar, khor Bii`ar laai ciah lym tee
宏仔, 苦 微 來 (這裡) (喝) 茶

laq! Lirn kin'afjit aix kvuar tngr khix
啦! 你們 (今天) (要) 趕 (回去)

Hengzhwn`booe? Na booe, min'afzaix tagkef
恆春 (嗎)? (若) (不要), (明天) 大家

zoerhuer laikhix Zhasvuaf, suxnsuax tixm hiaf
(一起) (去) 柴山, (順便) (在) (那裡)

ciah sioeciwkef hoer`m? Ar lirn nar ciah kaq
吃 燒酒雞 (好嗎)? 啊 妳們(怎麼) 吃 (得)

safnpipaf, si bueq zoer sefn hioeq? 」

(這麼瘦), 是 (要) 做 仙 (嗎)?

「Hioex! Y lorng ma boesvaf ciah miqkvia

(是啊) 她 (都) (也) (沒什) 吃 (東西)

tioeh, putkuarn sii toe teq lexn sefntaf liq. Ar

(的), 不管 (何)時(都) 在 練 仙丹 哩. 啊

guar si boe'eeng kaq ciah be puii. Booe huatto laq,

我 是 (忙) (得) 吃 (不) (胖). (沒) (辦法) 啦,

aix ciaurkox phvair serngte koeq phvair

(要) 照顧 (壞) (脾氣) (又) (壞)

zhuirtaur ee senlur, kangsu u khaq tua, cit-liap

(食癖) (的) 仙女, 工事 有 (較) 大, 一 粒

thaau putsii ma nng-liap tuax, tviaxtvia lorng ma

頭 不時 (也) (兩) 粒 大, (時常) (都) (也)

zoex kaq pvuarsir koeq ho y hiaam kaq

做 (得) 半死 (還) (被) 她 (嫌) (得)

zhaurthaau. Guar lorng ma korng y tioeh kex

臭頭. 我 (都) (也) 說 她 (得) 嫁(給)

zhofngthorng, zoex zofngthorng hujiin ciaoq e

總統, 做 總統 夫人 (才) (會)

khvairuah tioeh. Guar lenglek iwhan, kox y pir

快活 (著). 我 能力 有限, 顧 她 比

kox gyn'ar koeq khaq thiafmthaau, lorng korng

顧 (幼孩) (還) (較) (辛苦), (都) (說)

be thviaf tid. Ar na min'afzaix ee taixcix, guarn

(不得的). 啊(若是) (明天) (的) (事), 我們

khvuax tagkef ee irsu toe hoer, lorng exsair tid! 」

看 大家 (的) 意思 (就) 好, (都) (可以的)!

Hoong`ar na twtioeh Tixhuy lorng ma cviaa

宏仔 (若) (遇到) 稚暉 (都) (也) (很)

kauxue, chinchviu kantvaf Tixhuy extaxng

(多)話, (好像) (只有) 稚暉 (能夠)

liawkair a`Bii ee ciaqphiaq kab gyn`ar-sexng

了解 阿微 (的) 食癖 (和) (孩子氣)

niaxnia.

(而已).

「 Khor Bii`ar, afnny lir aix kair serngte laq!

苦 微, (這樣) 妳 (要) 改 (脾氣) 啦!

Kzaix lir si kex Hoong`ar, na booe lir zar toe ho

(好在) 妳 是 嫁(給) 宏仔, 若 (不是) 妳 早 (就) (被)

laang lix`een kvuar zhud mngg laq! Guar yzeeng

人 離緣 趕 出 門 啦! 我 以前

si ho laang pha q tioxngsiofng kngf tngr`laai eq;

是 (被) 人 打 重傷 (搬) 回來(的)

kantvaf si thauzaur khix pengkoer-seg ciah pefng

(只) 是 偷(跑) 去 冰果 室 吃 冰

koeq kab zhurpvy`ee khaikarng niaxnia, toe ho

(且) (跟) (鄰居) (談天) (而已), (就) (被)

guarn takef ma guar phvair zabor, koeq ho guarn

我(的) (婆婆) 罵 我 (壞) (女人), (還) (被) 我(的)

afng pha q kaq siu taxngsiofng. Auxlaai guarn

(先生) 打 (得) 受 重傷. 後來 我(的)

a'niaa ciao zoerzur ho guar laai lix'een.

(阿娘) 才 做主 (給) 我 來 離緣.

Korng`khylai citmar ee sinpu khahsit cyn

講 起來 (現在) (的) (媳婦) (確實) 真

hoefmia tid. Mxkoeq Bygiim zoex guar ee sinpu,

好命(的). (不過), 美吟 做 我 (的) (媳婦),

y m kantvaf iwhaux guar naxnia, toe si lirn

她 不 (只) (孝順) 我 (而已), (就) 是 你們(的)

tuaxii, lirn abur, y lorng ma tagkafng khuafntafng-

大姨, 你們(的) 阿母, 她 (都) (也) (每天) (煮東)

khuafnsay theh khix zairchi'ar ho yn ciah;

(煮西) (拿) 去 菜市(場) (給) 她們 吃,

hioerkhuxn ee jit ma lorng laai zairchi'ar

(休息) (的) 日(子)(也) (都) 來 菜市(場)

taursvakang, zef lir ma toe sioefkhuar oeh`cide

(幫忙), (這些) 妳 (也) (要) (稍微) 學(一下)

ciao tioeh!」 A'ii thviaf tioeh Hoong`ar ee ue ciu

(才) 對! 阿姨 聽 (到) 宏仔 (的) 話 就

laai liam a'Bii ee mxsi.

來 (數說) 阿微 (的) (不對).

A'Bii thviaf liaur toe zhunchiur ka Hoong`ar

阿微 聽 (了) (就) 伸手 (給) 宏仔

liaxm`cide, koeq korng: 「 guar tngrkhix ciao kab

捏 一下, (又) 講 我 (回)去 才 (跟)

lir sngrsiaux. Lir siong aix ka guar laurkhuix,

你 算帳. 你 (最) 愛 (給) 我 (漏氣)

boeviar-boeciaq opeqkornq. Lir ka guar chix
(沒這回事) (隨便)講 你 (給) 我 試(試)

khahmai eq; tngrkhix ho lir ciah bahpviar kiafm
(看); (回)去 (給) 你 吃 肉餅 兼

zhairpviar, ho lir phornqphornqphoxng papafpar
菜餅, (讓) 你 (全身腫得像麵包) (肚子漲得像氣球)

ciaq exsair tid! 」
才 可以(的)

Hoong`ar zhafmkioex cidsviaf, thviax kaq
宏仔 慘叫 一聲, 痛 (得)

khia`khylaai. Ar a`Bii cysi uadthaau tuix tagkef
站 起來 啊 阿微 只是 (轉)頭 對 大家

nihbak koeq thofcir naxnia!
(剝眼) (又) 吐舌 (而已)!

Hittongsii Bygiim chvichvi`hionghioong
(那時刻) 美吟 (匆匆忙忙)

tuy zaurkhaf kviaa`zhudlaai; bagciw
從 (廚房) 走 出來 (眼睛)

kimkimsioxng, khuizhuix mng`tioeh: si afnzvuar
(張大瞪著), 開(口) 問 (著): 是 (怎麼樣)

nar u laang huaq kaq ciah`niq tua sviaf leq?
(哪會)有 人 (喊) (得) (這麼) 大 聲 (呢)?

Svafmih taixcix? Cit-hongbin si hafntid khvuax
(什麼) (事)? 一方面 是 (難得) 看

tioeh zapo-laang ciah`niq sioehphuee ciah`niq
(到) (男人) (這麼) (怕痛) (這麼)

gaau hvay, cidhongbin koeq khvuax tioeh Bygiim
(會呻吟), 一方面 (又) 看 (到) 美吟

hiah`niq tefngcyn ee moviu, tagkef lorng chioex
(那麼) (逼真) (的) 模樣, (大家) (都) 笑

kaq uai'ioef, chioex kaq bagsaykoef
(得) 歪腰, 笑 (得) (眼脂)

lirrnlixn`zhudlaai loq!
(滔滔流) 出來 囉!

Mamaf, si akof ka kotviu liaxm aq! Iogkwn
媽媽, 是 阿姑 (把) 姑丈 捏 啊! 育君

ma si chioex kaq zhuy'ar khuikhuy teq ka yn
(也) 是 笑 (得) (小)嘴 開開 (在) (給) 她(的)

mamaf irr'ue.
媽媽 (回)話.

「Hoong`ar, guar ka lir korng, guar khor
宏仔, 我 (跟) 你 講, 我們(的) 苦

Bii`ar zu serhaxn toe kek-khorkhox, sviafmih
微 自 (幼小) (就) (凡事不在乎), (什麼)

toe bexhiaur tid. U cit-pair, y paktor iaw toe
(都) (不會). 有 一(次), 她 (肚子) (餓) (就)

ciofng sekkhiaf khngx jibkhix texn'uef`nih zhuef;
將 釋迦 放 (入) 電鍋 裡 (蒸),

iaur koeq bad zheng booe kaxngkhaf, booe
(還) (又) (曾經) 穿 (不) (同雙), (不)

kaxngseg, cidkuaan, cidke ee kuantah'ar
(同色), 一高, 一低, (的) (高跟鞋)

zhtmngg khix ciah zhezhaw. Na si sinkhw u
出門 去 吃 (過節豐餐). (若) 是 (身上) 有

cvii toe tviaxtvia be kix`tid khngx ti toefui, y
錢 (就) (常常) (不) 記(得) (放) 在 (那裡), 她

sidzai si booe thausiin kaq booe ioek hoefy aq.
實在 是 (沒) (記憶) (得) (沒) 藥 (可醫) 啊.

Suijiren afnny, y ma cviaa gaau ka guar
雖然 (這樣), 她 (也) (很) (會) (給) 我

irnzuix-irncir, cidkux laai cidku khix,phvair
(頂嘴), 一句 來 一句 去, (壞)

serngtoee kaq kab guar cyn u phviax`ee. Lir khaq
(脾氣) (得) (跟) 我 (很) 有 (比的). 你 (較)

phvaymia ciah e zhua tioeh y, erngkay si
(壞命) (才) (會) 娶 (到) 她, 應該 是

zengsirlaang khiaxm y ee, hahhahhah....」 A`Bii
(前世) (欠) 她 (的), 哈哈 阿微

ee abur ma si korng kaq chioex kaq kioxngkiong
(的) 阿母 (也) 是 講 (得) 笑 (得) (幾呼忍不住)

bueq lag-exhaai.
(要) (下顎脫臼)

A`Hui haihay chioex teq korng: 「Ar yn
阿惠 (嘻嘻) 笑 (在) 講 啊 他們

cid tuix kvafnar booe sw a`Haa kab a`Khwn
(這) 對 (好像) 不 輸 阿霞 (和) 阿坤

kaxngkhuarn laq! Zengzhaf a`Haa booe ciah`niq
(一樣) 啦! (稍微不同的是) 阿霞 (沒) (這麼)

svuarnheeng kab pixntvua naxnia laq! Ar guarn
 (吊啣嘴) (和) (懶惰) (而已) 啦 啊 我們(的)

o'kharsaxng zai svy ee sii lorng ma kautai guarn
 (媽媽) 在 (世) (的) (時候) (都) (也) 交代 我們

bexsair koeq kioex y khor Bii, kornng mxhoer
 (不可以) (再) 叫 她 苦 微, (說) 不好

thviaf laq! Lirn mxthafng koeq afnny kioex y aq,
 聽 啦! 你們 (不可以) (再) (這樣) 叫 她 啊,

bueq kioex toe kioex y a'Bii toe hoer laq! 」
 要 叫 (就) 叫 她 阿微 (就) 好 啦!

「Booe iaurkirm, booe iaurkirm, guar
 (不) 要緊, (不) 要緊, 我

kafmkag khor Bii cyn hoefthviaf cyn chinzheg,
 感覺 苦 微 真 好聽 真 親切,

y'au guar ma bueq afnny kioex y, hahhahhah 」
 以後 我 (也) (要) (這樣) 叫 她, 哈哈

Hoong`ar kornng kaq uxviar-uxciaq, cy'iaux
 宏仔 講 (得) (有聲有色), 只要

si iwkuafn khanchiur ee taixcix, y lorng hafntid
 是 有關 (太太) (的) (事), 他 (都) (很少)

hiaam`kuex, y lorng zofngbaur. Bogkuaix laang
 (嫌) 過, 他 (都) (全部接受). (怪不得) 人(們)

teq kornng: 『lioong kaw lioong, hong kaw hong,
 (在) (說) 龍 交 龍, 鳳 交 鳳,

wnkw`ee kaw tornggong 』 Sidzai si cidbut khek
 (駝背的) 交 (大傻瓜) 實在 是 一物 剋

cidbut, okber oklaang khiaa, encyber liaqtioeh
一物, 惡馬 惡人 騎, 胭脂馬 捉到

kuanbefiaa. Uxviar si cyn simseg ee cit-tuix
關馬爺. (真的) 是 真 (有趣) (的) 一對

ang'afbor!
(夫妻)!

Hid pair tuy Koehioong tngr`laai zhux`nih
(那) (次) 從 高雄 (回來) (家裡)

ee lo siong, a'Bii ti chiaf lai hue'eg khir yn a'ii`ar
(的) 路 上, 阿微 (在) 車 內 回憶 起 她(的) 阿姨

ee taixcix, toe tuix Hoong`ar loerloef`ar tngg
(的) (事), (就) 對 宏仔 (從長)

korng khir y kir'eg-tiong ee a'ii`ar.
講 起 她 記憶 中 (的) 阿姨.

「Guarn a'ii`ar si guarn abur yn
我們(的) 阿姨 是 我們(的) 阿母 她們

svaf-cymue`nih sioxngkair khiarngkhaf`ee. U
三 姐妹 裡 (最) (能幹的). 有

cit-kafng, a'ii ka amar korng, "a'niaa, guar sviu
一 (天), 阿姨 (跟) 祖母 講,, 阿娘, 我 想

bueq khix Koehioong be kuefcir. Guar thviaf
(要) 去 高雄 賣 (水果). 我 聽

korng, ti zhairchi`ar be kuefcir extaxng thaxn
(說), (在) (菜市場) 賣 (水果) (可能) 賺

ciog ze cvii ee, hoer`booe?" Afnnny a'ii`ar sefn
(很) (多) 錢, 好(嗎)? (這樣) 阿姨 先

tuex laang khix koefzhaix-chixtviuu huah kuefcir
 (隨) (別人) 去 果菜 市場 (批購) (水果)

laai be. Y cyn kutlak koeq cyn u pwnsu, m
 來 賣. 她 (很) (勤勞) (又) (很) 有 本事, (不)

kantvaf be kuefcir naxnia; y ma u oeh chit
 (只是) 賣 (水果) 而已, 她 (也) 有 學 (擦)

luxnpviar, zoex angkukuer..... Booe guaxkur, yn
 (春卷皮), 做 (紅皮豆沙糕). (沒) (多久), 她們

sva-cymue'ar toe thaxn ciog ze cvii ho guarn
 三 姐妹 (就) 賺 (很) (多) 錢 (給) 我們(的)

amar. Amar ciao u huatto ti zhairchi'ar lai ber
 (祖母). (祖母) 才 有 (辦法) (在) (菜市場) (裡面) 買

zhux liq. 』
 (住屋) 哩.

「Lirn a'ii uxviar cviaa khiarngkhaf toe
 妳們的(的) 阿姨 (真的) (很) (能幹) (就)

tioeh! Uxviar zoex senglir khaq hoer tharncvii.
 (是啊)! (真的) 做 (生意) (較) 好 (賺錢)

Guarn taw zoersid cidsirlaang lornq thaxn booe
 我們 (家) (做農) (一生) 都 賺 (沒有)

cvii, lornq teq zoex peqkafng naxnia!
 錢, (都) (在) 做 白工 (而已)!

Hoefkazaix, guarn abur auxlai u oeh zoex senglir.
 (好在), 我們(的) 啊母 後來 有 學 做 (生意).

Na booe, kaurtvaf guarn taw iaur koeq si
 若 (不是), (至今) 我們(家) (還) (又) 是

sarnchiar-laang aq! 」 Hoong'ar unun'ar sair

(窮人) 啊! 宏仔 (慢慢小心) (開)

chiaf; cidbin sair cidbin kofngue; loxtoo putcy`ar

車, 一面 (開) (一面) 講話, 路途 (還算)

tngg, afnny sikafn ma kuex tid khaq kirn khaq,

長, (這樣) (時間) (也) 過 (得) (較) (快). (較),

khinsafng

輕鬆

『 Si aq, guarn amar zoex sefn liawau, a'ii`ar

是 啊, 我們(的) 祖母 做 仙 (以後), 阿姨

koeq ber zhux ti tuaxii ee kehpiaq. Lauterng laau

(又) 買 (住屋)(在) 大姨 (的) 隔壁. (樓上) 留

ho guarn cidkehuer, a'ii kab piawhviaf khia ti

給 我們 (一家), 阿姨 (和) 表兄 (住) (在)

laukhaf. Cidhongbin tagkef khaq u khongkafn,

(樓下). 一方面 大家 (較) 有 空間,

lexngua cidhongbin si exsair eng laukhaf laai zoex

另外 一方面 是 (可以) 用 (樓下) 來 做

tiarmbin. A'ii`ar kab guarn abur kongkef zoex

店面. 阿姨 (跟) 我們 阿母 (合伙) 做

senglr; jur zoex jur tua, ma jur zoex jur hoer.

(生意), (越) 做 (越) 大, (也) (越) 做 (越) 好.

Hitsii a'ii`ar ciah laai segsai i'tviu. In'ui yn

(那時) 阿姨 才 來 (認識) 姨丈. 因為 他們

nng-ee lorng si lii`kuex een ee laang, serngte e

兩(個) (都) 是 離 過 (婚) (的) 人, (性情) 會

hah ciu ittit tongky kaux i'tviu kuersyn`khix. Ia
(諧和) 就 一直 同居 到 姨丈 (過世). 也

in'ui i'tviu si thozuir-saihu, guarn a'ii ma
因為 姨丈 是 (泥水匠), 我們的(阿姨)(也)

exhiaur zoex cidkuar thozuir liq, hvuaitit y ciog
(會) 做 (一些) (泥水工) 哩, (反正) 她 (很)

khiarnghaf toe si laq 』
(能幹) (就) 是 啦.

A'Bii nar korng nar be suaq, korng kaq
阿微 (越) 講 (越) (講不完), 講 (得)

herng'hernghexng, korng kaq uxkhaf-uxchiur,
(興致高昂), 講 (得) (比手畫腳),

korng kaq zhuirkag zuaan phueh, y kehsiok afnny
講 (得) 嘴角 全(是) (口)沫, 她 繼續 (這樣)

korng tioeh.
講 (著).

「Guan amar zai svy ee sii, bad laau tioeh
我們的(的) 祖母 在 (生) (的)時候, (曾) 留 (著)

bagsair kautai guarn abur yn cymuex'ar
(眼淚) 交代 我們 阿母 她們 姐妹

korng: “guar zamii u binbang, bang`kvix uxlaang
(說) 我 (昨晚) 有 做夢, 夢 見 有人

zhue guar. Y tuix guar korng, korng guar mainii
找 我. 她 對 我 講, (說) 我 (明年)

ee kin'afjit tioeh aix khix poertoex laq....Sofir,
(的) (今天) (就得) 去 報到 啦 所以,

guar citmar bueq zoerzur ciofng citkefng zhux
 我 (現在) (要) 做主(意) 將 這間 (住屋)

laau ho Kim'efng`ar. Koursii, lirn mxthafng u
 留 給 金英. 到時, 妳們 (不可) 有

khenhwn. Kim'efng`ar si lirn tuaxcir, ia si gyn`ar
 (嫉妒). 金英 是妳們(的) 大姐, 也 是 (幼孩們)

ee tuaxii. Citkefng zhux lirn bueq khia guaxkur
 (的) 大姨. 這間 (住屋) 妳們 要 (住) (多久)

toe guaxkur, lorng exsair tid, taxnsi aix ho
 (就) (多久), (都) (可以的), 但是 (要) (給)

Kim'efng`ar laai kox tagkef ee lau zhux.
 金英 來 顧 大家 (的) 老 (住屋).

Cid kefng zhux zhengban bexsair be tid,
 (這) 間 (住屋) 千萬 (不可以) 賣 (的),

hibang lirn aix e kix tid”」
 希望 妳們 (要) 會記 (得)

Pwnlaai guarn a`ii booe lioxngkair`tioeh
 本來 我們的(的) 阿姨 (不) 諒解 (到)

amar ee sim`ix. U cidtvua sikafn, y uarnthaxn
 (祖母) (的) 心意. 有 一段 時間, 她 埋怨

amar tuaxsex sym, ma kxanthuaf tuaxii si
 祖母 (偏心), (也) (連怪) 大姨 是

chioerbin hor. Hoeflefkazaix, guan amar u
 笑面 虎. (好在), 我們的(的) 祖母 有

lengsexng laai thokbang ho a`ii`ar, korng
 靈性 來 拖夢 (給) 阿姨, (說)

cymuex`ar bexsair arngto tid, tioeh aix sioef
姐妹 (不可以) (有私心), (要) (相)

khangseeng, sioef ciaurkox. Sofir cymuex`ar ee
(扶持), (相) 照顧. 所以 姐妹 (的)

kafmzeeng ciao e ittit lorng ciog hoer laq.
感情 (才) (會) 一直 (都) (很) 好 啦.

Aix korng ue ee a`Bii lilykhokkhog korng
愛 講 話 (的) 阿微 (噤哩咕嚕) 講

be suaq, y cviaa gaau korng korsu. Hoong`ar
(不) (停), 她 (很) (會) 講 故事. 宏仔

ma cviaa aix thviaf y korng ue, suax cide korng
(也) (很) 愛 聽 她 講 話, (連續) (一) 講

toe korng kaux ykefng kaux zhux`nih aq!
(就) 講 到 已經 到 (家裡) (了)!